

Corpus of Early English Correspondence Sample にみる強意副詞

西村秀夫

山口大学教育学部

(Abstract)

The present article is intended as a pilot study of the *Corpus of Early English Correspondence* (CEECS) and investigates the rise and fall of *full*, *right* and *very*, the three typical degree adverbs from Late Middle English to Early Modern English, by examining their distribution and collocational patterns. The analysis reveals that the text type ‘correspondence’ is innovative on the use of degree adverbs. The data obtained display that 1) the fall of *full* occurs earlier than so far believed, and 2) *very* shows varied collocational patterns even in Late Middle English period, which illustrates that the grammaticalization process of *very* is well advanced even at an early stage.

1. はじめに

International Computer Archive of Modern and Medieval English(ICAME)から1999年に刊行されたCD-ROM、ICAME Collection of English Language Corpora(第2版)に新たに収録された通時的コーパスは以下の5つである¹。

Helsinki Corpus of Older Scots

Corpus of Early English Correspondence Sampler

Newdigate Newsletters

Lampeter Corpus

Innsbruck Computer Archive of Machine-Readable English Texts

西村(2001)においても指摘したように、これらはすべて、最近の通時的コーパス編纂の流れを反映した、特定の地域やジャンルに特化したコーパスである。

本稿では、これらのうちから Corpus of Early English Correspondence Sampler を取り上げ、その概要を紹介するとともに、実際にこのコーパスを用いた言語研究の事例報告を行う。

2. Corpus of Early English Correspondence Sampler の概要

2.1 Corpus of Early English Correspondence とは何か

今回取り上げる Corpus of Early English Correspondence Sampler(以下 CEECS)の基となった Corpus of Early English Correspondence(以下 CEEC)は、ヘルシンキ大学英文科で進行中のプロジェクト、「社会言語学と言語の歴史(Sociolinguistics and Language History)」のために編纂されたコーパスである。このプロジェクトの主たる目的は、現代語を対象とする社会言語学の手法が、歴史言語学にどの程度まで適用できるかを明らかにすることにある。

このプロジェクトのメンバーの一人、Nurmi は CEECS のマニュアル(1998)²の中で次のように述べている。

- (1) The *Corpus of Early English Correspondence* (CEEC) has been compiled for the study of social variables in the history of English. To enable this, great attention has been paid to the authenticity of letters on the one hand and to the social representativeness of the writers on the other. The timespan covered is from 1417 to 1681, and the size of the whole corpus is 2.7 million words. Because of widespread illiteracy, however, only the highest ranks of society are well represented, and women's letters form no more than one fifth of the full CEEC.

上記引用の2行目に見られる社会的変数(social variables)とは、具体的には、書簡の書き手の出身地、社会的地位、性別、教育程度、年齢、書簡の受け取り手との関係などを表す。時代的には1471-1681年をカバーし、総語数は270万語に及ぶ。これらのうち、版權の問題のない書簡を集めたものが CEECS である。

そもそも書簡をコーパスとすることの利点は、第一に、社会的変数に関する情報がかなりの程度まで明示的に得られるということである。さらに、書簡は書き言葉ではあるものの、双方向的で、しばしば口語的な特徴をもつと考えられている。³ 書簡というジャンルのこれらの特性に着目することによって、書き言葉におけるレジスタの違いを探ることが可能となるであろう。

2.2 CEEC と CEECS の比較

次に、CEEC と CEECS を簡単に比較しておく。両者の詳細をまとめると次のようになる。⁴

| | | |
|-----------------------|-------------|-----------|
| (2) | CEEC | CEECS |
| size (words) | 2.7 million | 450,085 |
| time span | 1417-1681 | 1418-1680 |
| number of collections | 96 | 23 |
| number of letters | ca 6000 | 1147 |
| number of writers | 777 | 194 |
| % women of writers | 20% | 23% |

CEECS は CEEC の約 6 分の 1 の語数ではあるが、カバーする年代はほぼ同じであり、また、女性の書き手が占める割合も同様である。なお、上の表からは窺うことはできないが、読み書き能力の普及の度合いを反映し、後の時代ほど収録された書簡の数が増えることも両者に共通している。

2.3 CEECS 見本

CEEC, CEECS とも、基本的には Helsinki Corpus (以下 HC) で採用されたコードシステム(テキスト本文に対する付加情報の埋め込み)を採用している。

- (3) <Q STO 1476 ELSTONOR>
 <A ELIZABETH STONOR>
 <P II,12>
 [] [¥170. ELIZABETH STONOR TO WILLIAM STONOR¥]]]
 [¥9 October, 1476¥]
 Jhesu M. iijj=c= lxxvj.
 Right Interly and beste belovyde Cosyn, I recomaunde me unto
 you in moste lovyng wyse. Syr, I resayvyde ffrome you a letter
 by the wyche I consayvyde that ye canne not departe but it
 shulde be to your gret lose. Wherffor ye do ryght welle to set
 hyt in a suerte: ffore hyt thys no lytell monay that he howys
 you. And Syr, as ffore my Cosyn Fowler, he whas not come as thys
 nythe, but he wylle be to morow at his plase as hyt thys tollde
 me. And as ffore my son Betson I have no wrytyng syn you...

上の引用で、[]...]] および [¥...¥]で示されるのは Text-Level Coding で、これは特殊文字や本文校訂など、CEEC が依拠した刊本のテキストそのものに関わる情報を表している。冒頭の 3 行(<Q >, <A >, <P >)は Parameter-Level Coding で、収録されたサンプルのファイルに関する情報を含む。⁵

CEEC の編纂者たちは、書簡の書き手それぞれに対し、称号、生年、没年、性別、(本人および父親の)地位、誕生地、居住地、教育程度、宗教など 27 の項目(変数)に関する情報を収録したデータベースを蓄積している。これらの変数を活用することによって生み出された業績として、Nurmi (1999b) および Pallnder-Collin (1999) がある。

2.4 CEECS に含まれる書簡集

CEECS に含まれる書簡集、およびサンプルとして抽出されたファイルの年代および語数は以下のとおりである。なお、CEECS1, CEECS2 というのは便宜的な区分である。

| (4) | Collection | Years | Word count |
|-----|---------------|-----------|------------|
| | CEECS | 1418-1680 | 450085 |
| | <i>CEECS1</i> | 1418-1638 | 246055 |
| | Original 1 | 1418-1529 | 23176 |
| | Stonor | 1424-1483 | 38006 |
| | Marchall | 1440-1476 | 4834 |
| | Shillingford | 1447-1448 | 13527 |
| | Plumpton | 1461-1550 | 36530 |
| | Rerum | 1483-1509 | 5915 |

| | | |
|------------|-----------|--------|
| Original 2 | 1520-1586 | 16879 |
| Hutton | 1566-1638 | 25319 |
| Leycester | 1585-1586 | 67786 |
| Royal 1 | 1585-1596 | 14083 |
| CEECS2 | 1580-1680 | 204030 |
| Original 3 | 1580-1665 | 9948 |
| Henslowe | 1600-1610 | 551 |
| Royal 2 | 1612-1614 | 227 |
| Cornwallis | 1613-1644 | 61603 |
| Cosin | 1617-1669 | 37853 |
| Harley | 1625-1666 | 24915 |
| WeSa | 1632-1642 | 4320 |
| Charles | 1634-1678 | 2964 |
| Wharton | 1642 | 8068 |
| Hamilton | 1648-1650 | 1091 |
| Jones | 1651-1660 | 33877 |
| Basire | 1651-1666 | 7068 |
| Tixall | 1656-1680 | 11545 |

読み書き能力の普及がまだ十分でなかった時期の語数が少ないことは既に述べた。さらに、編者の死後 70 年が経過して著作権の問題が解消した刊本に、歴史上重要な人物の書簡集が多いことが、上のような構成になったことの原因であることにも注意しておく必要がある。⁶

3. CEECS における強意副詞 *full, right, very* の消長 HC との比較

次に CEECS を利用し、強意副詞 *full, right, very* の消長の様子を探ることにする。これら 3 つの副詞のうち、*full* と *right* は中英語期に頻繁に用いられた。*very* は後期中英語期になって強意副詞として用いられ始め、初期近代英語期になって *full* と *right* に取って代わったと一般に考えられている。要するに、後期中英語期から初期近代英語期には、これら 3 つの強意副詞が競合関係にあったわけで、1418-1680 年をカバーする CEECS は時期的に言語資料とするにふさわしいと言えよう。

また、“Obviously, colloquial language is also a typical domain of degree adverbs, where they occur more frequently and in greater diversity”(Peters 1994: 273) という指摘もあるように、書き言葉ではありながら口語的な特徴を有するという書簡というジャンルの特性から考えて、CEECS からはある程度の頻度数が期待できる。

本発表では、CEECS から得られた結果を、‘general corpus’である HC から得られた結果と比較することによって、書簡というジャンルの特性を明らかにするとともに、代表的な中英語の文法書である Mustanoja (1960) の記述の検証も試みる。この文法書は、同じくヘルシンキで刊行されたものであるが、強意副詞に関する部分は、主として文学的テキストを調査した先行研究⁷に依拠している。

3.1 語数

本稿で利用したコーパスの語数は以下の通りである。

| HC M4 | HC E1 | HC E2 | HC E3 |
|-----------------|-----------------|-----------------|-----------------|
| 191,220 words | 173,220 words | 172,550 words | 152,030 words |
| HCC M4 | HCC E1 | HCC E2 | HCC E3 |
| 22,630 words | 16,940 words | 17,250 words | 19,010 words |
| CEECS M4 | CEECS E1 | CEECS E2 | CEECS E3 |
| 90,657 words | 44,165 words | 239,800 words | 75,460 words |

(注) HC= Helsinki Corpus, text type ‘correspondence’ excluded
 HCC= text type ‘correspondence’ from the Helsinki Corpus
 CEECS=Corpus of Early English Correspondence Sampler
 M4 1420-1500 E1 1500-1570 E2 1570-1640 E3 1640-1710

本稿では、書簡というジャンルの特性を明らかにするため、HC 本体から書簡のファイルだけを切り離し、別個に調査した。また HC の時代区分に合うように、CEECS を再編成している。複数の時代区分にまたがる書簡集の場合⁸、各筆者の書簡のうち、最も早く書かれた書簡の年を基準に分類した。例えば、Original 3 という書簡集のファイルに収められた Charles I の書簡で最も遅いものは 1645 年(E3)に書かれたものであるが、最も早いものが 1610 年代に書かれたものであるので、Charles I の書簡はすべて E2 に属するものとして扱った。

3.2 full の頻度

検索対象とした 3 つのコーパスの、時代区分ごとの full の絶対頻度を、10,000 語あたりの出現率とともに以下に示す。

| | HC M4 | HC E1 | HC E2 | HC E3 |
|------|-----------------|-----------------|-----------------|-----------------|
| +Adj | 84 (4.39) | 7 (0.40) | 0 (0.00) | 0 (0.00) |
| +Adv | 84 (4.39) | 5 (0.29) | 1 (0.06) | 0 (0.00) |
| | HCC M4 | HCC E1 | HCC E2 | HCC E3 |
| +Adj | 5 (2.20) | 0 (0.00) | 0 (0.00) | 0 (0.00) |
| +Adv | 3 (1.33) | 0 (0.00) | 0 (0.00) | 0 (0.00) |
| | CEECS M4 | CEECS E1 | CEECS E2 | CEECS E3 |
| +Adj | 25 (2.76) | 2 (0.45) | 0 (0.00) | 0 (0.00) |
| +Adv | 13 (1.43) | 0 (0.00) | 1 (0.04) | 0 (0.00) |

この表から、full が E1 で激減していることが分かるが、このことは Mustanoja(1960: 320)の、“full is still quite common in the 16th century”という記述と合致しない。さらにこの表からは、M4 において、full の書簡における出現率が、他のジャンルに比べて低くなっていることも読み取れる。

3.3 **right** の頻度

次の表に示すのは、**right** の絶対頻度および 10,000 語あたりの出現率である。

| | HC M4 | HC E1 | HC E2 | HC E3 |
|------|-----------------|-----------------|-----------------|-----------------|
| +Adj | 56 (2.93) | 18 (1.04) | 7 (0.41) | 2 (0.13) |
| +Adv | 29 (1.52) | 15 (0.87) | 1 (0.06) | 2 (0.13) |
| | HCC M4 | HCC E1 | HCC E2 | HCC E3 |
| +Adj | 54 (23.86) | 26 (15.34) | 4 (2.32) | 6 (3.16) |
| +Adv | 38 (16.79) | 4 (2.36) | 0 (0.00) | 0 (0.00) |
| | CEECS M4 | CEECS E1 | CEECS E2 | CEECS E3 |
| +Adj | 347 (38.28) | 47 (10.64) | 83 (3.46) | 18 (2.39) |
| +Adv | 99 (10.92) | 7 (1.58) | 2 (0.08) | 2 (0.27) |

初期近代英語期に入って激減した **full** とは対照的に、**right** はなおその強意副詞としての用法を維持していたことがこの表から分かる。

さらに上表からは、**right** の書簡における出現率が、他のジャンルに比べて圧倒的に多いことも明らかになるが、これは言うまでもなく、当時の書簡の多くが、その冒頭や結びの部分に、以下に示すような、定型表現を含んでいたことによる。¹⁰

- (5) *Right* worshipfull and my *right* Synguler good mayster I recommaund me to unto
youre good maystershippe. [STO 1476
TBETSON]
- (6) *Right* honorable and my *very* good Lorde, whereas I am informed by suche as of late
are come owte of Irelande that... [OR2 1564 HBERKLEY]
- (7) *Right* deare brother, Your gladsome acceptance of my offred amitie...
[RO1 1585 ELIZABETH1]
- (8) And so, with my *right* hartye commendacions, I do bid your good lordship farewell.
[LEY 1586 RDUDLEY]

この種の定型表現は E3 において激減する。

後期中英語期から初期近代英語期にかけての **right** の使用状況を把握しようとするならば、これらの定型表現を除外することが必要であろう。HCC および CEECS における **right** の用例のうち、定型表現の例を除外した結果を次表に掲げる。

| | HCC M4 | HCC E1 | HCC E2 | HCC E3 |
|------|-----------------|-----------------|-----------------|-----------------|
| +Adj | 26 (11.49) | 7 (4.13) | 0 (0.00) | 0 (0.00) |
| +Adv | 35 (15.47) | 4 (2.36) | 0 (0.00) | 0 (0.00) |
| | CEECS M4 | CEECS E1 | CEECS E2 | CEECS E3 |
| +Adj | 81 (8.93) | 11 (2.49) | 9 (0.38) | 0 (0.00) |
| +Adv | 78 (8.60) | 6 (1.36) | 2 (0.08) | 0 (0.00) |

この表から明らかになることは、定型表現を分析対象から除外してもなお、M4 と E1 においては、書簡というテキストタイプにおける *right* の頻度が高いということである。要するに、M4 において *right* が *full* よりも優勢となり、E1 で *right* が *full* に取って代わったということである。この点で、Mustanoja (1960: 324) の“in the 15th century it [= *right*] is second only to *full* in popularity”という記述は、書簡というテキストタイプに関する限り、当てはまらないことが分かる。しかしながら、E2 になって *right* が激減している。これは、*very* が万能の強意副詞として確立したことと関連がある。

3.4 *very* の頻度

次に *very* について考察する。次表は *very* の頻度をまとめたものである。

| | HCM4 | HCE1 | HCE2 | HCE3 |
|------|-----------|------------|-------------|-------------|
| +Adj | 14 (0.73) | 102 (5.89) | 104 (6.03) | 243 (15.98) |
| +Adv | 0 (0.00) | 29 (1.67) | 58 (3.36) | 47 (6.38) |
| | HCCM4 | HCC E1 | HCC E2 | HCC E3 |
| +Adj | 6 (2.65) | 14 (8.26) | 55 (31.88) | 46 (24.20) |
| +Adv | 1 (0.44) | 2 (1.18) | 16 (9.28) | 21 (11.05) |
| | CEECS M4 | CEECS E1 | CEECS E2 | CEECS E3 |
| +Adj | 26 (2.87) | 31 (7.02) | 533 (22.23) | 186 (24.64) |
| +Adv | 3 (0.33) | 11 (2.49) | 173 (7.21) | 44 (5.83) |

Mustanoja (1960: 327) は、“in the 15th century *very* is not uncommon as an intensifying adverb of degree”と述べているが、この表の数字はそれを必ずしも裏づけるものとはなっていない。もっとも、書簡のコーパスにおいて *very* の頻度が高くなっているのはあるが。また、E2 および E3 の書簡のコーパスでも *very* が高い頻度を示すが、これは定型表現において、*very* が *right* に代って用いられるようになったためである。以下にその例を示す。

(9) To the right honourable my *very* good frend, sir Francis Walsingham, knight,
principall secretary to her majesty. [LEY 1586 RDUDLEY]

(10) Your *very* affectionate friend and humble servant, Miles Stapylton.
[COS 1661 MSTAPYLTON]

しかしながら、*very* の頻度が高いのは、定型表現で用いられたことが唯一の理由ではない。早い段階で *very* の文法化が進み、強意副詞として確立していたと考えられる。このことは *very* が多様な語と共起し、コロケーションを構成することから裏づけられる。これについては次節で詳しく扱う。

4. コロケーションの多様性

強意副詞は、本来別のカテゴリーに属する語が意味的に転移して生じるのが普通であり、従って、本来の意味が希薄になればなるほど、その強意副詞は多様な語と共起しうると言われる。¹⁰ その点、M4 における *very* のコロケーションは興味深いパターンを形成していると言える。

HC では、*very* が形容詞と共起する例が 14 例見られるが、その内訳は *true* (5 例)、*red* (3 例)、*contrite*, *grand*, *just*, *prone*, *soothfast*, *wise* (各 1 例) となっている。以下にその例をいくつか示す。

- (11) of whyche bookes so incorrecte was one brought to me vj yere passyd whyche I
supposed had ben *veray* true & correcte [CMCAXTON]
- (12) Where is þat *very* iust man and emperour Egrite Traiane,... [CMROYAL]
- (13) and þe inspiracyon of owyr Lord was be experiens preuyd for *very* sothfast & sekyr in
þe forseyd creatur. [CMKEMPE]

Mustanoja (1960: 326) は、副詞用法発達のプロセスの中で、*very* が類似した意味の語と共起する段階があることを指摘しているが、(11) および (13) はその例と見ることができるとであろう。

HC では共起する語が限られており、*very* は強意副詞としてまだ十分には確立されていないという印象を与えるが、これは正しくない。例えば CEECS において、*very* が形容詞と共起する例は 26 例であるが、10,000 語あたりの出現率に換算した場合、これは HC におけるよりもはるかに高い数字である (HC: CEECS=0.73:2.87)。さらに *very* が共起する形容詞の内訳は、*good* (9 例)、*glad* (4 例)、*great* (3 例)、*busy*, *certain*, *desirous*, *faithful*, *full*, *heavy*, *loath*, *merry*, *sorry*, *wary* (各 1 例) となっている。HC の場合よりもコロケーションの自由度がはるかに高く、*very* が強意副詞として確立していた度合いが高かったことを示していると言えよう。以下にその具体例を示す。

- (14) the Earle of Schrewesburie, which is our *very* good lord, and tender lord in all our
rightfull causes [PLU 1492 FITZJOHN]
- (15) and he made us *very* great chere as might be [PLU 1499?
GPOLE]
- (16) Also, Sir, I am *very* sory that the death seaseth not at Plompton [PLU 1499? GPOLE]

これらの形容詞の多くは、CEECS では *right* と共起する。このことは、15 世紀には既

に *right* と *very* が競合関係にあったことを示唆するものであろう。具体例を 2 つだけ挙げておく。

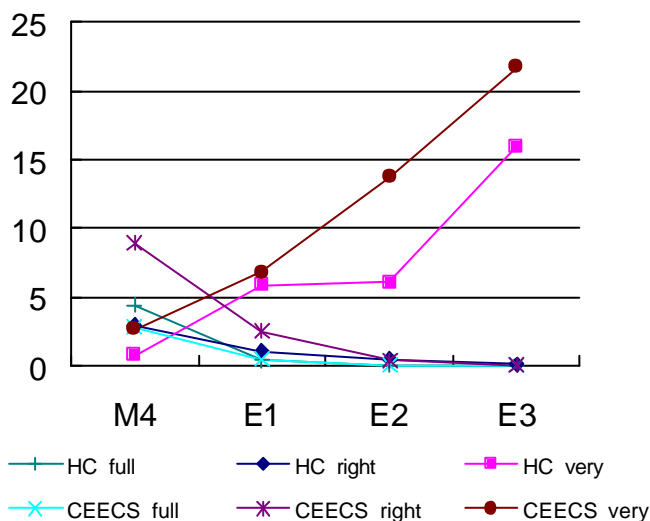
(17) That day y hadde *right* grete bysynesse [SHI 1448 JSHILLINGFORD]

(18) I ame *ryght* sory þat I may not speke with you or ye departe [STO 1482? SSTALLWORTH]

これらの形容詞が HC において *very* とコロケーションを構成することはなく¹¹、CEECS とは好対照をなす。HC は CEECS に比べて保守的である、言い換えれば、書簡というテキストタイプは、強意副詞の使用に関して他のテキストタイプよりも革新的である、とすることができるだろう。

5. まとめ

本稿で取り上げた 3 つの強意副詞の消長の様子をグラフ化すると次のようになる(形容詞を修飾する例の 10,000 語あたりの相対頻度を示す。ただし定型表現で用いられた例は除く)。



今回の調査により、CEECS は強意副詞の使用に関して HC よりも革新的であることが明らかになった。具体的には、以下のようなことが注目に値する。

- ・ CEECS における *full* の頻度は、既に M4 において HC よりも低く、E1 で激減する。
- ・ 定型表現を考察対象から除外してもなお、CEECS では M4 と E1 で *right* の頻度が高い。これは、*full* から *right* への移行が、書簡というテキストタイプにおいて早く生じたことを示している。
- ・ 書簡というテキストタイプはさらにまた、*very* の使用に関して革新的であり、M4 において既に、他のテキストタイプにおけるよりも高い頻度を示す。

- ・ very が構成するコロケーションの自由度は、CEECS の方がはるかに高い。

最後に 1 点、CEECS を利用する際の問題点について述べておく。CEECS の場合、書簡の書き手が 197 人であり、CEEC に比べるとかなり少ない。読み書き能力を持つ人が限られていた初期の時代には、特定の人物の書簡が 1 つのファイルの大半を占めるということが生じうる。その場合、それは個人語のファイルという性格が強くなり、個人の癖といったものが集中して出現し、必ずしも当時の実態を反映するものではないという可能性もあるので注意が必要である。

〔付記〕 本稿は、2000 年 11 月 18 日に甲南大学で開催された日本英語学会第 18 回大会におけるシンポジウム「コンピュータコーパスで探る言語変化」で口頭発表した原稿に基づく。本稿の内容に大幅な加筆修正を施したものが、Nishimura (To appear) として公刊される予定である。なお本稿は、科学研究費補助金(基盤研究(C)(2))による研究課題「より有効な通時的英語コーパス構築のための基礎的研究」(課題番号 10610470)の研究成果の一部である。

注

- 1 詳細については、以下の URL を参照：<http://www.hit.uib.no/icame/cd>
- 2 以下の URL から入手できる：<http://www.hit.uib.no/icame/ceecs/struct.htm>
- 3 例えば Kytö and Rissanen (1997: 14) は次のように述べている：Private letters can, indeed, be regarded as one of the most interesting individual genres, with their interactive and often fairly colloquial character, and with the opening they give for sociohistorical research.
同様の指摘は、Nevalainen (1999: 347), Palander-Collin (1999: 96) にも見られる。
- 4 Nurmi (1999a: 56) による。
- 5 <Q >は'text identifier'を、<A >は'author'を、<P >は'page'を表す。詳細については次の URL を参照：<http://www.hit.uib.no/icame/ceecs/coding.htm>
- 6 Nurmi (1999a: 54) 参照。
- 7 Fettig (1935) である。
- 8 該当するのは、Original 1, Plumpton, Rerum, Original 2, Original 3, Cosin, Harley, WeSa, Charles の 9 つである。
- 9 書簡に用いられる定型表現の推移については、Raumolin-Brunberg (1996: 168-9) 参照。
- 10 例えば Peters (1994: 269) 参照。
- 11 次に示す通り、もっぱら full ないし right と共起する(数字は頻度を表す)。

| | full + | right + |
|-------|--------|---------|
| good | 4 | 6 |
| glad | 5 | 5 |
| great | 6 | 2 |
| heavy | | 3 |
| merry | 2 | 1 |
| sorry | 3 | |

参考文献

- Fettig, Adolf. 1935. *Die Gradadverbien im Mittelenglischen*. Anglistische Forschungen 79. Heidelberg: Carl Winter.
- Kytö, Merja and Matti Rissanen. 1997. Introduction: Language Analysis and Diachronic Corpora. In Raymond Hickey, Merja Kytö, Ian Lancashire, and Matti Rissanen (eds.) *Tracing the Trail of Time: Proceedings of the Diachronic Corpora Workshop, Toronto (Canada) May 1995*. Amsterdam: Rodopi. 9-22.
- Mustanoja, Tauno F. 1960. *A Middle English Syntax, Part I: Parts of Speech*. Helsinki: Société Néophilologique.
- Nevalainen, Terttu. 1999. Early Modern English Lexis and Semantics. In Roger Lass (ed.) *The Cambridge History of the English Language, Vol. 3:1476-1776*. Cambridge: Cambridge University Press. 332-458.
- 西村秀夫 2001 「通時的英語コーパスの最近の動向」『月刊言語』30-2: 86-91.
- Nishimura, Hideo. To appear. Degree Adverbs in the *Corpus of Early English Correspondence Sampler*. In Toshio Saito, Junsaku Nakamura, and Shunji Yamazaki (eds.) *English Corpus Linguistics in Japan*. Amsterdam: Rodopi.
- Nurmi, Arja. ed. 1998. *Manual for the Corpus of Early English Correspondence Sampler (CEECS)*. Helsinki: Department of English, University of Helsinki. Also available from <http://www.hit.uib.no/icame/ceecs/index.htm>.
- _____. 1999a. The Corpus of Early English Correspondence Sampler (CEECS). *ICAME Journal* 23, 53-64.
- _____. 1999b. *A Social History of Periphrastic DO*. Helsinki: Société Néophilologique.
- Palander-Collin, M. 1999. *Grammaticalization and Social Embedding: I THINK and METHINKS in Middle and Early Modern English*. Helsinki: Société Néophilologique.
- Peters, Hans. 1994. Degree adverbs in Early Modern English. In Dieter Kastovsky (ed.) *Studies in Early Modern English*. Berlin: Mouton de Gruyter. 269-88.
- Raumolin-Brunberg, Helena. 1996. Forms of address in early English correspondence. In Terttu Nevalainen and Helena Raumolin-Brunberg (eds.) *Sociolinguistics and Language History: Studies based on the Corpus of Early English Correspondence*. Amsterdam: Rodopi. 167-81.